

TEXTO

Los militares golpistas suspenden la Constitución en Níger

El presidente de Níger, Mamadou Tandja, y sus ministros se encuentran retenidos por los soldados amotinados que este martes dieron un golpe de Estado en ese país africano. La Unión Africana (UA) ha condenado el golpe, según publica *Le Figaro*. Al menos tres militares han muerto en el ataque y, según Reuters, hay cinco heridos en un hospital. En un comunicado emitido por la televisión estatal, la junta militar autodenominada Consejo Supremo para la Restauración de la Democracia (CSRD, por sus siglas en inglés) estableció el toque de queda en todo el territorio y el cierre de fronteras. Posteriormente, un portavoz del CSRD, el coronel Goukoye Abdoukarim, decretó en un mensaje leído a través de la radio pública la suspensión de la Constitución y la disolución de todas las instituciones del Estado.

Todo comenzó a mediodía, cuando el sonido de disparos y columnas de humo procedentes del palacio presidencial en la capital de Níger, Niamey, despertaron inquietud en la población. Según testigos, el intercambio de disparos de armas pesadas y ametralladores comenzó a escucharse alrededor de la una de la tarde hora local. Cuatro horas más tarde los tiroteos habían cesado y la radio estatal, que había estado retransmitiendo su programación habitual, empezó a emitir música militar, signo del éxito del golpe. "El líder del golpe ha triunfado. Está siendo liderado por el mayor Adamou Harouna", señaló una fuente. Según fuentes policiales, los atacantes llegaron de fuera de la ciudad en vehículos blindados.

Mientras, el presidente de la Comisión de la UA, Jean Ping, ha transmitido en un comunicado su "preocupación por el desarrollo de la situación en Níger". Ping mantiene contacto con el presidente de la CEDA (Comunidad Económica de los Estados del África Occidental) y otros actores internacionales. El comunicado aclara que la UA "condena sistemáticamente todo cambio anticonstitucional" y pide "el rápido regreso al orden constitucional".

Las tensiones políticas han estado incubándose los últimos meses en este país exportador de uranio, después de que el presidente Tandja decidiera extender su mandato, medida que ha desatado amplias críticas y el establecimiento de sanciones internacionales. El secretario general de Naciones Unidas, Ban Ki-moon, ha reclamado en un comunicado la vuelta del orden constitucional "cuanto antes".

http://www.elpais.com/articulo/internacional/militares/golpistas/suspenden/Constitucion/Niger/elpepuint/20100219elpepuint_9/Tes

Tradução Livre No. 360

Los militares golpistas suspenden la Constitución en Níger Os militares golpistas suspendem a Constituição na Nigéria

El presidente de Níger, Mamadou Tandja, y sus ministros se encuentran retenidos por los soldados amotinados que este martes dieron un golpe de Estado en ese país africano. La Unión Africana (UA) ha condenado el golpe, según publica *Le Figaro*. Al menos tres militares han muerto en el ataque y, según Reuters, hay cinco heridos en un hospital. En un comunicado emitido por la televisión estatal, la junta militar autodenominada Consejo Supremo para la Restauración de la Democracia (CSRD, por sus siglas en inglés) estableció el toque de queda en todo el territorio y el cierre de fronteras. Posteriormente, un portavoz del CSRD, el coronel Goukoye Abdoukarim, decretó en un mensaje leído a través de la radio pública la suspensión de la Constitución y la disolución de todas las instituciones del Estado.

O presidente da Nigéria, Mamadou Tadjá, e seus ministros encontram-se retidos pelos soldados amotinados que nesta terça-feira deram um golpe de estado nesse país africano. A União Africana (UA) há condenado o golpe, segundo publica o “Le Figaro”. Pelos menos três militares foram mortos no ataque e, segundo a Reuters, há cinco feridos no hospital. Em um comunicado emitido pela televisão estatal, a junta militar autodenominada Conselho Supremo para a Restauração da Democracia (CSRD), estabeleceu o toque de recolher em todo o território e o fechamento das fronteiras. Posteriormente, um porta-voz da CSRD, o coronel Goukoye Abdoukarim, decretou em uma mensagem lida através da rádio pública a suspensão da Constituição e a dissolução de todas as instituições do Estado.

Todo comenzó a mediodía, cuando el sonido de disparos y columnas de humo procedentes del palacio presidencial en la capital de Níger, Niamey, despertaron inquietud en la población. Según testigos, el intercambio de disparos de armas pesadas y ametralladores comenzó a escucharse alrededor de la una de la tarde hora local. Cuatro horas más tarde los tiroteos habían cesado y la radio estatal, que había estado retransmitiendo su programación habitual, empezó a emitir música militar, signo del éxito del golpe. "El líder del golpe ha triunfado. Está siendo liderado por el mayor Adamou Harouna", señaló una fuente. Según fuentes policiales, los atacantes llegaron de fuera de la ciudad en vehículos blindados.

Tudo começou ao meio-dia, quando o som de disparos e colunas de fumaça procedentes do palácio residencial na capital da Nigéria, Niamey, despertou inquietude na população. Segundo testemunhos, a troca de disparos de armas pesadas e metralhadoras começou a se escutar por volta da uma hora da tarde local. Quatro horas mais tarde os tiroteios havia cessado e a rádio estatal, que havia estado retransmitindo sua programação habitual, começou a emitir música militar, sinal do êxito do golpe. “O líder do golpe há triunfado. Está sendo liderado pelo major Adamou Harouna”, assinalou uma fonte. Segundo fontes policiais, os atacantes chegaram de fora da cidade em veículos blindados.

Mientras, el presidente de la Comisión de la UA, Jean Ping, ha transmitido en un comunicado su "preocupación por el desarrollo de la situación en Níger". Ping mantiene contacto con el presidente de la CEDA (Comunidad Económica de los Estados del África Occidental) y otros actores internacionales. El comunicado aclara que la UA "condena sistemáticamente todo cambio anticonstitucional" y pide "el rápido regreso al orden constitucional".

Enquanto, o presidente da Comissão da UA, Jean Ping, há transmitido em um comunicado sua “preocupação pelo desenvolvimento da situação na Nigéria”. Ping mantém contato com o presidente da CEDA (Comunidade Econômica dos Estados da África Ocidental) e outros atores

internacionais. O comunicado diz que a EU “condena sistematicamente toda troca anticonstitucional” e pede “o rápido regresso da ordem constitucional”.

Las tensiones políticas han estado incubándose los últimos meses en este país exportador de uranio, después de que el presidente Tandja decidiera extender su mandato, medida que ha desatado amplias críticas y el establecimiento de sanciones internacionales. El secretario general de Naciones Unidas, Ban Ki-moon, ha reclamado en un comunicado la vuelta del orden constitucional "cuanto antes".

As tensões políticas hão estado incubando-se nos últimos meses nesse país exportador de urânio, depois que o presidente Tandja decidira estender seu mandato, medida que há desatado amplas críticas e o estabelecimento de sanções internacionais. O secretário geral das Nações Unidas, Ban Ki-moom, há reclamado em um comunicado a volta da ordem constitucional “o quanto antes”.